

---

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ  
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

---

КОНВЕНЦИЈА

О КУЛТУРНИМ И ПРОСВЕТНИМ ВЕЗАМА

ЗАКЉУЧЕНА И ПОТПИСАНА У БЕОГРАДУ 9 МАЈА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ



B00398



*Umo. št. 122/49*

КОНВЕНЦИЈА  
О КУЛТУРНИМ И ПРОСВЕТНИМ ВЕЗАМА

ЗАКЉУЧЕНА И ПОТПИСАНА У БЕОГРАДУ 9 МАЈА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ

## КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНИМ И ПРОСВЕТНИМ ВЕЗАМА

*Између Федеративне Народне Републике Југославије  
и Народне Републике Бугарске*

Президијум Народне Скупштине Федеративне Народне Републике Југославије и Привремено Претседништво Народне Републике Бугарске, у жељи да склопе Конвенцију, која ће олакшати обема земљама, у духу словенске узајамности, пријатељску и братску сарадњу и узајамно упознавање на пољу науке, просвете, књижевности, уметности, фискултуре, радиодифузије, и свих осталих манифестација културног живота, наименовали су у ту сврху своје пуномоћнике, и то:

Президијум Народне Скупштине Федеративне Народне Републике Југославије господина Владислава РИБНИКАРА, Претседника Комитета за културу и уметност;

Привремено Претседништво Народне Републике Бугарске Господина Саву ГАНОВСКОГ, професора,  
који су се споразумели у следећем:

### Члан I

Свака Страна Уговорница уложиће што већи напор да на универзитетима, академијама и другим високим школама буду заступљене професорске катедре језика, књижевности, уметности, историје, географије и осталих научних предмета у вези са проучавањем друге Стране Уговорнице.

### Члан II

Свака Страна Уговорница може оснивати на територији друге Стране Уговорнице, по претходном споразуму, сталне изложбе, књижаре, библиотеке, архиве и слично.

### Члан III

Стране Уговорнице потпомагаће размену наставника у високим школама свих степена и врста, а исто тако размене просветних радника, новинара, спортских тренера и техничара, студената, ученика и претставника других професија из области науке, економског живота, културе, уметности и радиодифузије.

### Члан IV

Свака Страна Уговорница стараће се да осигура држављанима друге Стране Уговорнице могућност да студирају, да се специјализују и да практикују у свим школама и другим научним и културним установама.

Обе Стране Уговорнице склопиће посебан споразум о узајамном признавању сведоџби, о примању на високим школама, о признавању семестара и година студирања, о праву полагања испита, као и о праву да се носе академска звања.

## КОНВЕНЦИЯ ЗА КУЛТУРНИ И ПРОСВЕТНИ ВРЪЗКИ

*Между Народна Република България  
и Федеративна Народна Република Югославия*

Временото Председателство на Народна Република България и Председателството на Народна скупщина на Федеративна Народна Република Югославия в желанието си да сключат Конвенция, която да улесни и двете държави, в духа на славянската взаимност, за приятелско и братско сътрудничество и взаимно опознаване в полето на науката, просветата, литературата, изкуството, физкултурата, радиоразпръскването и всички останали прояви на културния живот, назначиха за тази цел свои пълномощници и то:

Временото Председателство на Народна Република България: г. Професор Сава Гановски, Извънреден пратеник и пълномощен министър в гр. Белград;

Председателството на Народната скупщина на Федеративна Народна Република Югославия: г. Владислав Рибникар, Председател на Комитета за култура и изкуство, които се споразумяха за следното:

### Член I

Всяка от договорящите страни ще вложи най-голями усилия да бъдат застъпени в университетите, академиите и другите висши учебни заведения, професорски катедри за езика, литературата, изкуствата, историята, географията и останалите научни дисциплини свързани с изучаването на другата договорна страна.

### Член II

Всяка договоряща страна може да открива на територията на другата договоряща страна по предварително споразумение постоянни изложби, книжарници, библиотеки, архиви и други подобни.

### Член III

Договорящите страни ще подпомагат размяната на преподаватели в висшите училища от всички степени и видове, а също така размяната на просветни деятели, журналисти, спортни треньори и техници, студенти, ученици и представители на други професии из областта на науката, стопанският живот, културата, изкуствата и радиоразпръскването.

### Член IV

Всяка договоряща страна ще се старее, да осигури на поданиците на другата договоряща страна, възможността да следват, специализират и практикуват в всички училища и други научни и културни институти.

Двете договорящи страни ще сключат отделно споразумение за взаимно признаване на свидетелствата за приемане в висшите учебни заведения, за признаване на семестри и години за следване, за допускане на изпити, както и за правото да се носят академически титли.

Стране Уговорнице обавестиће једна другу о правилима по којима ће признавати дипломе за извесно занимање које су издане од школа друге земље.

#### Члан V

Стране Уговорнице даваће такве стипендије које ће пружити могућност држављанима обеју земаља да студирају, специјализују или да се одају истраживачком раду на територији друге Стране Уговорнице, а број стипендија одређује се према могућностима и по споразуму.

#### Члан VI

Стране Уговорнице олакшаће сарадњу између научних, културних, просветних, фискултурних, синдикалних и омладинских организација својих земаља у циљу узајамног спровођења њихове културне делатности.

Стране Уговорнице осигураће научним и другим радницима друге земље слободу њихових научних истраживања у библиотекама, архивама, музејима, техничким институтима, индустријским установама, на терену итд. поштујући опште законске прописе одговарајуће земље.

#### Члан VII

Стране Уговорнице потпомагаће отварање феријалних течајева, одмаришта, летовалишта, излете и слично за наставнике високих школа, као и за чланове културних, просветних, фискултурних, радничких, сеоских, синдикалних, женских и омладинских организација на територији друге земље.

#### Члан VIII

Стране Уговорнице потпомоћи ће материјално, ако то буде потребно, узајамно гостовање појединих лица и група у циљу проширавања сарадње у области науке, културе, просвете, фискултуре, радиодифузије и тако даље.

#### Члан IX

Стране Уговорнице потпомоћи ће сарадњу између фискултурних, омладинских, женских, синдикалних и других организација обеју земаља потстичући узајамна гостовања и излете давањем повластица на железницама итд., и пружањем свих других олакшања.

#### Члан X

Стране Уговорнице пружиће једна другој помоћ у напорима за узајамно упознавање и сарадњу у свим областима науке, уметности и фискултуре.

#### Члан XI

Стране Уговорнице обавезују се, приликом испуњења обавеза из члана II ове Конвенције, да неће захтевати веће таксе, порезу, школарине, службене таксе итд., од оних, које морају плаћати физичка или правна лица одговарајуће земље.

#### Члан XII

У циљу испуњења ове Конвенције биће створена Стална мешовита југословенско-бугарска комисија од једног претседника и осам чланова. Ова ће Комисија бити у две секције, једна са седиштем у Београду, а друга са седиштем у Софији. Свака секција ће имати по четири члана. Списак наменованих чланова секције биће јављен дипломатским путем другој Страни Уговорници.

Договорящите страни ще се осведомяват за правилата по които ще се признават дипломите за определена професия, издадени от висшите учебни заведения на другата страна.

#### Член V

Договорящите страни ще отпускат стипендии, които ще дадът възможност на поданиците на двете страни да следват, специализират или да се отдават на изследователски труд в територията на другата договоряща страна, като числото на стипендиите ще се определя по споразумение и според възможностите.

#### Член VI

Договорящите страни ще улесняват сътрудничеството между научните, културните, просветните, физкултурните, профсъюзни и младежки организации на своите страни за взаимно провеждане на тяхната културна дейност.

Договорящите страни ще осигурят на научните и други деятели на другата страна свобода за научните им изследвания в библиотеките, архивите, музеите, техническите институти, индустриалните заведения, терена и пр. като се спазват общите и законни предписания на другата страна.

#### Член VII

Договорящите страни ще подпомагат откриването на ваканционни курсове, почивни домове, летовища, екскурзии и други подобни за преподаватели от висшите учебни заведения и всички други училища, както и за членовете на културни, просветни, физкултурни, работнически, селски, профсъюзни, женски и младежки организации на територията на другата страна.

#### Член VIII

Договорящите страни ще подпомагат материално, ако е необходимо, взаимните гостувания на отделни лица и групи за разширяване сътрудничеството в областта на науката, културата, просветата, физкултурата, радиоразпръскването и т. н.

#### Член IX

Договорящите страни ще подпомагат сътрудничеството, между физкултурните, младежките, женските профсъюзните и други организации на двете страни, като насърчават взаимните гостувания и екскурзии чрез намаление таксите по железниците и пр. и даване на всички други улеснения.

#### Член X

Договорящите страни ще се помагат в усилията за взаимно опознаване и сътрудничество в всички области на науката, изкуството и физкултурата.

#### Член XI

Договорящите страни се задължават, при изпълнението на член 2 от настоящата Конвенция, да не изискват повисоки такси, данъци, плащания, училищни такси, служебни такива и други от тези, които са длъжни да плащат физическите или юридически лица от съответната страна.

#### Член XII

За изпълнение на Конвенцията ще бъде образувана една постоянна Смесена българо-югославянска комисия от председател и осем члена. Тази комисия ще бъде разделена на две секции, едната с седалище в гр. Белград, а другата с седалище в гр. София. Всяка секция ще се състои от по четири члена. Списъкът на назначените членове на секцията ще бъде съобщаван по дипломатически път на другата договоряща страна.

У бугарској секцији у Софији постојаће и претставник Посланства Федеративне Народне Републике Југославије у Софији, а југословенска секција у Београду имаће претставника Посланства Народне Републике Бугарске у Београду.

#### Члан XIII

Пленум Сталне мешовите комисије састајаће се најмање једном годишње, наизменице у Федеративној Народној Републици Југославији и Народној Републици Бугарској. Претседник Комисије биће претседник секције оне земље у којој се састанак одржава.

Мешовита комисија пратиће резултате извршавања Конвенције и предлагаће Странама Уговорницама све промене у њему које буде сматрала за неопходне.

#### Члан XIV

Свака секција може позвати, као сараднике, претставнике научних и културних установа и друштава за културну сарадњу, као и друге стручњаке у својству сарадника.

#### Члан XV

Ова Конвенција мора бити ратификована. Размена ратификационих инструмената спровешће се у Београду.

Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.

#### Члан XVI

Све склопљене до сада погодбе између појединих организација, научних и културних института и установа које нису у супротности с општим духом ове Конвенције остају на снази; склапање сличних погодаба у будућности спроводиће се у сагласности са одговарајућом секцијом.

#### Члан XVII

Ова Конвенција склапа се за рок од пет година. Ако је ниједна од Страна Уговорница не денонсира најмање шест месеци пре овог рока она остаје у снази док једна од страна Уговорница не саопшти у уговореном року од шест месеци да жели да важност Конвенције престане.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, потписани пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили су на њу своје печате.

Рађено у Београду, на дан 9 маја 1947 године, на српско-хрватском и бугарском језику. Оба текста су једнако аутентична.

Београд, 9 маја 1947 године

ВЛАД. РИБНИКАР, с. р.  
С. ГАНОВСКИ, с. р.

НАПОМЕНА: Размена ратификационих инструмената извршена је у Београду на дан 11 децембра 1947 године.

Пов. Бр. 425666/47.-Из Министарства иностраних послова, Београд, 13 децембар 1947.

(Ова Конвенција објављена је у „Службеном листу ФНРЈ“ бр. 84 од 30 септембра 1947.



В българската секция в гр. София ще има представител и на Легацията на Федеративна Народна Република Югославия в гр. София, а в югославянската секция в гр. Белград ще има представител на Легацията на Народна Република България.

#### Член XIII

Пленумът на постоянната Смесена комисия ще се събира най-малко един път в годината, последователно в Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България. Председател на Смесената комисия ще бъде председателя на секцията в страната в която заседава комисията.

Смесената комисия ще следи за резултатите от изпълнението на Конвенцията и ще предлага на договорящите страни всички промени в нея които смята за необходими.

#### Член XIV

Всяка секция може да покани, като сътрудници, представители и научни и културни институти и дружества за културно сътрудничество, както и други специалисти в качествата на съветници.

#### Член XV

Тази Конвенция подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните книжа ще стане в гр. Белград.

Конвенцията ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните книжа.

#### Член XVI

Всички сключени до сега спогодби между отделните организации, научни и културни институти и учреждения, които не противоречат на общия дух на настоящата Конвенция, остават в сила. Сключването на подобни съглашения за в бъдеще ще става с одобрението на съответната секция.

#### Член XVII

Тази Конвенция се сключва за срок от пет години. Ако една от договорящите страни не я денонсира най-малко шест месеци преди изтичането на този срок тя остава в сила, докато една от договорящите страни не съобщи в договорения срок от шест месеци, че желае да престане действието на Конвенцията.

За удостоверение на настоящето пълномощниците подписаха тази Конвенция и поставиха печатите си.

Изготвена в два егземпляра в гр. Белград на 9 май 1947 година на български и сърбохърватски език. И двата текста са еднакво автентични.

Гр. Белград, 9 май 1947 год.

(п) С. ГАНОВСКИ

(п) ВЛАД. РИБНИКАР

REMARQUE: L'échange des instruments de ratification a été effectué à Beograd le 11 décembre 1947.

Pov. No. 425666/47. — Du Ministère des Affaires Etrangères, Beograd, le 13 Décembre 1947.

(Cette Convention a été publié dans le „Journal Officiel“ No 84 du 30 septembre 1947.)





S

B 398/1947

341.24



019490122,3

COBISS 0